



Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Ministerio de Educación e Innovación



Instituto Superior del Profesorado

“Dr. Joaquín V. González”

**“2019- Año del 25° Aniversario del reconocimiento de la autonomía de la Ciudad de Buenos Aires”**

**PROFESORADO DE EDUCACIÓN SUPERIOR EN FRANCÉS**

**TRAYECTO:** CFE

**BLOQUE:** Estudios Culturales

**INSTANCIA CURRICULAR:** Culturas francófonas fuera de Francia (Plan 2005)

**CURSADA:** ANUAL.

**AÑO:** 4to.

**CARGA HORARIA:** 2 HORAS CATEDRA SEMANALES

**PROFESOR/A:** Mónica Inés Vazquez

Ayacucho 632 – C.A.B.A. - C1026AAF - e-mail: iesjvg@bue.edu.ar S

ec r et ar í a:4372-8286

lunes a viernes de 9:30 a 11:30 – 14:30 a 16:30 – 18:30 a 20:30

## **FUNDAMENTACION:**

**La enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, sobre todo teniendo en cuenta el rol de mediadoras de éstas en el proceso de apropiación de los bienes culturales, debe poner siempre en relación el contexto social y cultural que simboliza la lengua enseñada con el contexto socio-cultural al que pertenece el aprendiz de esa lengua.**

**Debido a la fuerte presencia de corrientes migratorias cuya consecuencia principal es una nueva configuración del espacio a nivel planetario, los nuevos escenarios sociales se caracterizan por ser multiétnicos y por ende multiculturales. Esta nueva configuración del espacio social influye de manera decisiva a la hora de elegir el enfoque a poner en funcionamiento para lograr los objetivos que orientan nuestra tarea como docentes de una lengua-cultura extranjera.**

**Desde el enfoque que denominamos “Approche interculturelle” se reconoce y destaca que hay una relación dialéctica entre lengua y cultura.**

**Este espacio curricular se propone contribuir de manera decisiva a enriquecer los métodos de abordaje, análisis e interpretación de los diversos modos de manifestación de la diversidad identitaria y por ende cultural propias del espacio francófono actual desde dos perspectivas, diacrónica y sincrónica.**

**Dicho en otros términos, la adquisición de los contenidos de esta materia permitirá a nuestros estudiantes desarrollar competencias de diversa naturaleza para poder llevar a cabo prácticas de mediación socio cultural en el aula.**

## **OBJETIVOS:**

**Que los alumnos sean capaces de:**

- **Analizar e interpretar con una visión integradora la diversidad y la riqueza de las manifestaciones culturales propias de la identidad francófona presente en diversas regiones del mundo.**
- **Comprender el concepto de cultura en su sentido antropológico y social.**
- **Incorporar el concepto de aculturación al conjunto de herramientas teóricas que le ayudarán a comprender cabalmente fenómenos socioculturales que condicionan la composición del espacio francófono actual.**
- **Desarrollar una visión crítica acerca de la Francofonía institucional**
- **Adquirir sólidos conocimientos que les permitan abordar diferentes temáticas relacionadas con la lengua y la cultura francófonas en clase de FLC (Francés Lengua Cultura)**
- **Desarrollar la investigación personal.**
- **Iniciar y mantener contacto con la realidad francófona actual.**

## **UNIDADES TEMATICAS:**

### **1.- La noción de Cultura:**

#### **Evolución histórica del concepto.**

Ayacucho 632 – C.A.B.A. - C1026AAF - e-mail: iesjvg@bue.edu.ar S

ec r et ar í a:4372-8286

lunes a viernes de 9:30 a 11:30 – 14:30 a 16:30 – 18:30 a 20:30

**Cultura y Civilización.**  
**Definición y funciones de la cultura.**

**Bibliografía específica:**

**Braudel, Fernand. (1993) *Grammaire des civilisations Chap.I.* Flammarion. Paris.**

**Documento en versión digital:**

**Rocher, Guy. (1992) « *La notion de culture* ». *Extraits du chap. IV. « Cultures, Civilisation, idéologie. Montréal. Editions Hurtubise.***

## **2.- La Aculturación:**

**Estudio del concepto: Condiciones de su realización;  
Tipología y modos del entrar en contacto.**

**Procesos y mecanismos de la aculturación:**

- **Mecanismos de intercambio entre grupo dominante y grupo receptor:**
- **La reinterpretación.**
- **El sincretismo.**
- **La integración.**

**Bibliografía específica:**

**Documento en versión digital:**

**Brami, Alexandrine. (2000) “*L’acculturation; Étude d’un concept* » ENS de Cachan et Paris-Nanterre.**

## **3. Francofonía y francofonía:**

**Definiciones: Francofonía institucional y geopolítica. Caracterización y alcances de cada noción:**

**La Organización Internacional de la Francofonía (OIF) Países miembros. Organismos que la componen. Objetivos, misiones y operadores de la Francofonía Institucional.**

**Bibliografía específica:**

Joubert, Jean.L. (2001) *La Francophonie* .Clé Internationale. Paris.  
Holtzer, Giselle.(2007) *L'autre en quête. » Espaces et frontières de l'altérité dans le contexte francophone Nord/sud »*.Presse Universitaire de Franche-Conté.

**Documento en versión digital:**

Wollton, Dominique. (2008) *L'identité francophone dans la mondialisation* CRFS. Paris.

Sitio oficial de la Organización Internacional de la Francofonía.  
[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

#### **4.-Colonización francesa:**

**Orígenes y expansión del imperio colonial francés. Etapas. Contexto Histórico que favoreció dicha expansión.**

**El sistema colonial:**

**Organización social, economía, sociedad. Estatuto jurídico inferior de los Pueblos colonizados. Guerras de independencia.**

**Primeras manifestaciones de descontento por parte de las poblaciones Autóctonas de los territorios colonizados.**

**Perspectivas historiográficas que pretenden explicar este acontecimiento Socio-histórico y político.**

**Bibliografía específica:**

Compagnon, Pierre (1984) *La France colonial. La gloire de l'empire*. Pygmalion.

Rémond, René (1974) *Introduction à l'Histoire de notre temps. Le xx e siècle. de 1914à nos jours. Chapitre V. La Décolonisation*.

Todorov, Tzvetan (1982) *La conquête de l'Amérique. La question de l'autre*. Paris. Seuil.

**Documentos en versión digital;**

Balandier, G. (2008) *“La situation colonial : Approche théorique »* Edición digital realizada por Jean Marie Tremblay. Professeur de sociologie au Cégep de Chicoutimi.

Duluc, Sophie et Colette Zytnicki.(2005) «*Penser le passé colonial français* »  
Reynaud-Paligot, Carole (2006) « *Usages coloniaux des représentations raciales (1880-1930)* »

sitografía:

[www.cliohist.net](http://www.cliohist.net)

## 5.- Regiones francófonas:

Quebec;

Situación geográfica. Eventos históricos que influyeron en la construcción de La identidad quebequense; aculturación, transculturación, asimilación.

Lengua, religión e identidad.

Políticas lingüísticas. Literatura francófona como espacio privilegiado de la construcción identitaria quebequense y de su posterior realización.

Bibliografía específica:

Pivot, Laurence et Schneider, Nathalie. (2017) *Les Québécois. Lignes de vie d'un peuple*. HD ateliers henry dougier. Paris.

Poll. Bernhard. (1999) *Francophonies périphériques, histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France*. l'Harmattan. Paris.

Proulx, Monique. (1996) *Les aurores montréalaises*. Boréal. Québec.

Documentos digitalizados:

Major, Robert. (1996) « *La création dans les marges francophones* » *Liaison*, no 85. Québec.

Tremblay Marc-Adélar. (1979) « *Les constructions parallèles de l'identité Québécoise et acculturation* » Université de Québec à Montréal.

Publicaciones especializadas :

« le français dans le monde » Nro. 358. Dossier « *Francophonies d'Amérique Du Nord* »

## 6.- Francofonía en la América antillana:

**Situación geográfica. Historia y economía de los DROM (Departamentos-regiones de ultra mar).**

**Estatuto de la lengua francesa en la sociedad francófona antillana.**

**Características del francés” creole”.**

**Martinica, Guadalupe, Guayana francesa.**

**Historia y construcción de la identidad caribeña francófona.**

**Lengua y literatura caribeña en lengua francesa.**

### **Bibliografía específica:**

**Bras, A., Brignon, Jean et autres (1982) Géographie. *Les départements et territoires français d’outre-mer*. Hatier. Paris.**

**Chamoiseau, Patrick (2007) *Un dimanche au cachot***

**Fanon, Frantz. (1952) *Peau noir, masques blancs*. Points essai. Paris.**

**Sabbah, Laurent. (1979) *’Ecrivains français d’outre-mer*. ADPF. Paris.**

### **Sitografía :**

[www.outre-mer.gouv.fr](http://www.outre-mer.gouv.fr)

### **Publicaciones especializadas:**

**« Le français dans le monde » no 368. Dossier « îles de l’outre-mer, Dépendantes, ouvertes, métissées »**

**« Le français dans le monde » no 369. Dossier. « Haït, Faiblesse économique, puissance culturelle »**

## 7.- Francofonía en los países árabes del norte de África: Argelia, Túnez y Marruecos’.

### **Situación geográfica. Historia.**

Ayacucho 632 – C.A.B.A. - C1026AAF - e-mail: iesjvg@bue.edu.ar S

ec r et ar í a:4372-8286

lunes a viernes de 9:30 a 11:30 – 14:30 a 16:30 – 18:30 a 20:30

**Políticas lingüísticas y características de la lengua francesa en la región.  
Problemas culturales e ideológicos que conlleva la utilización de la lengua  
Francesa en estos territorios.**

**Bibliografía específica:**

**Poll, Bernhardt (1999) Op. Cit.**

**Rémond, René. Op. Cit. Chap. 7 « *L'Islam et le monde arabe* »**

**Publicaciones especializadas**

**« *Francophonies Arabes. Se rencontrer, dialoguer, se connaître* »  
No 15. Décembre 2007.**

**8.- Francofonía en África subsahariana:**

**África occidental: Benín, Burkina Faso, Costa de Marfil, Guinea, Malí,  
Senegal y Togo.**

**África Central: Camerún, República del Congo, Gabón, Tchad.**

**Situación geográfica y política. Sociedad, lenguas y culturas.**

**Políticas lingüísticas: Estatuto y características de la lengua francesa.**

**Bibliografía específica:**

**Prol, Bernhard. Op.Cit.**

**Rémond, René. Op. Cit. Chap. 8 « *Les autres mondes, l'Afrique noire* »**

**Ben Jelloun, Tahar (1991) *Les yeux baissés*. Éditions du Seuil. Paris.**

**Publicaciones especializadas :**

**« *Le français dans le monde* » no 16. (mayo 2008) « *Francophonies .Le soleil  
des indépendances* »**

Ayacucho 632 – C.A.B.A. - C1026AAF - e-mail: iesjvg@bue.edu.ar S

ec r et ar í a:4372-8286

lunes a viernes de 9:30 a 11:30 – 14:30 a 16:30 – 18:30 a 20:30

## 9.- El enfoque Intercultural:

Diversidad pedagógica y cultural en clase de FLC.

Fundamentos teóricos y metodológicos de este enfoque.

La noción de competencia intercultural.

La literatura como espacio de aprendizaje de la alteridad y la diversidad.

### Documentos digitales;

Abdallah-Pretceille, Martine (2007) "La littérature comme espace d'apprentissage de l'altérité et du divers" en *Québec français* no 146.

Blanchet, Philippe. « L'approche interculturelle comme principe didactique et pédagogique structurant dans l'enseignement-apprentissage de la pluralité linguistique » Université de Rennes 2.Haute-Bretagne.

Klett, Estela et al. (2011) «Lineamientos curriculares para la formación docente inicial orientados a lenguas extranjeras" en Proyecto de mejora de la formación docente inicial para el nivel secundario orientado a la disciplina de Lenguas extranjeras. Secretaría de Políticas Universitarias e instituto Nacional de Formación Docente. Ministerio de Educación.

Letellier, Josiane (2007) « *Identité et ouverture à l'altérité* » *Op.Cit.*

Velazquez Herrera, Adelina (2015) « *Diversité pédagogique et culturelle en classe de FLE: Vers une intégration contextualisée de la compétence interculturelle* » Universidad Autónoma de Querétaro. México.

### Bibliografía complementaria:

Béacco, J.-C. (2000) *Les dimensions culturelles des enseignement de langue.* Hachette. Paris.

Byram, Michael (1992)

Derrida, Jacques (2001) "El monolingüismo del otro" en Paz, G. y Quinterno M (2009) *Contruyendo puentes hacia otras lenguas. La crujiá.* Buenos Aires.

García Canclini, N. (2004) *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad.* Gedisa. Barcelona.

Kristeva, Julia (1988) *´Etrangers à nous-mêmes.* Gallimard. Paris.

Zárate, Geneviève. (1983) "Objectiver le rapport culture maternelle/culture étrangère en éducation" en *Le Français dans le monde* no 181.Paris

## **Publicaciones especializadas:**

**Groux, D. et Barthélémy, F. (2016) *40 ans d'interculturel en France*. L'Harmattan. Paris.**

## **Metodología y recursos didácticos:**

- **Lectura, análisis, interpretación y discusión de textos (Artículos periodísticos, ensayos, textos académicos, textos literarios) en diversos soportes (Impresos, documentos digitalizados, videos, películas) □ Presentación oral de temas del programa (Exposé)**
- **Elaboración des “Dossiers” que aborden diversos aspectos de la francofonía en algunas de las regiones presentadas en el programa.**
- **Análisis y discusión en torno a los temas que admiten miradas divergentes a la hora de ser interpretados (La colonización, por ejemplo)**
- **En el transcurso de estas actividades el ejercicio correcto de las cuatro competencias será exigido.**

## **Modalidad de evaluación:**

**A. Los alumnos podrán acceder a la promoción de la materia sin examen final si cumplen los siguientes requisitos:**

- 1.- Aprobación del 75 % de los trabajos prácticos.**
- 2.- Aprobación de dos exámenes parciales cuyo promedio no deberá ser inferior a 6. Si hubiera recuperatorio, se tomará en cuenta sólo esa nota.**
- 3.- Asistencia obligatoria al 75% de las clases dictadas.**

**B.- Los alumnos pueden aprobar la cursada de la materia y presentarse a examen final si cumplen los siguientes requisitos:**

- 1.- Aprobación del 75 % de los trabajos prácticos.  
Asistencia obligatoria al 60 % de las clases dictadas.  
Examen final oral y escrito.**

**C.- Régimen para el alumno libre:**

**Los alumnos que deseen ser examinados en condición de alumnos libres deberán tomar contacto con la docente con la debida anticipación para convenir los trabajos que deberán presentarse al examen que será escrito y oral.**

<b>Para cursar TP aprobados:</b>	<b>Para cursar instancia curricular aprobada:</b>	<b>Para rendir o promocionar instancia curricular aprobada :</b>
<b>Lengua III</b>	<b>Lengua II</b>	
<b>Historia II</b>	<b>Gramática I</b>	
	<b>Fonética II</b>	
	<b>Historia I</b>	
	<b>Literatura I</b>	

Ayacucho 632 – C.A.B.A. - C1026AAF - e-mail: [iesjvg@bue.edu.ar](mailto:iesjvg@bue.edu.ar) S  
ec r et ar í a:4372-8286  
lunes a viernes de 9:30 a 11:30 – 14:30 a 16:30 – 18:30 a 20:30

Ayacucho 632 – C.A.B.A. - C1026AAF - e-mail: [iesjvg@bue.edu.ar](mailto:iesjvg@bue.edu.ar) S  
ec r et ar í a:4372-8286  
lunes a viernes de 9:30 a 11:30 – 14:30 a 16:30 – 18:30 a 20:30